

מקרא הקיצורים:

<sup>HE</sup>( )<sup>HE</sup> = Words in Modern Hebrew

<sup>JB</sup>( )<sup>JB</sup> = Words in the Jewish dialects of Baghdad

<sup>M</sup>( )<sup>M</sup> = Words in a Muslim Arabic dialect

***xallī-hum b-əd-darub* (Let them be on the street)**

Speaker: Ruhama Rahamim (החינוך: 0:10-1:01)

<sup>HE</sup>(*lo kumo po,*

(In <sup>Ā</sup>Āna), it was not like here (in Israel),

*rak bətox ha-bait*)<sup>HE</sup>...

(that kids are) always inside the house...

*b-nafs əl-bēt.*

In the same house.

*ʔla<sup>ʕ</sup>i b-əd-darub.*

(They would be encouraged:) "Go out to the street!"

*xallī-hum b-əd-darub.*

You would let them (wonder) on the street.

*wu-yzəḥlōn yǧuḥūn yiǧūn.*

They would crawl and go back and forth.

...

*əl-<sup>əM</sup>(zǧīr)<sup>M</sup> əbn arba<sup>ʕ</sup> əsnīn,  
lazəm-<sup>HE</sup>(yelex)<sup>HE</sup> l-əl-kattāb.*

A little boy of four years old, had to go to the Jewish elementary school.

...

*<sup>HE</sup>(aba šel-i haya)<sup>HE</sup> stād.*

My father was a teacher (in the Jewish elementary school).

...

*<sup>JB</sup>(kān)<sup>JB</sup> madrasa.*

There was a school.

...

*əbn-i ləman ǧāḥ l-əl-madrasa,  
hōni ykumš-ū b-əd-darub.*

When my son went to school, (the Muslim children) would grab him (and hit him) on the street.

*trāk, trāk, trāk, trāk!*

(Imitating tearing sound:) *trāk, trāk, trāk, trāk!*

*<sup>HE</sup>(kor<sup>ʕ</sup>im et ha-...*

They would tear off the...

*tofsim et ha)<sup>HE</sup>...*

they would grab the...

*l-ḥəbra <sup>JB</sup>(māl-əm)<sup>JB</sup>.*

their (the Jewish children's) robe.

*s-sēfər.*

(As well as their) book(s).